

No. 40419

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lithuania**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Vilnius, 19 March 2001

Entry into force: *4 February 2002 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lituanie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Vilnius, 19 mars 2001

Entrée en vigueur : *4 février 2002 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Lithuania:

- (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis); and
- (ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis); (hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

(b) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax")

(4) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

(b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the term "national" means:

(i) in relation to Lithuania, any individual possessing the nationality of the Republic of Lithuania; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Lithuania;

(ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or the United Kingdom, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, but subject to paragraph (2) of this Article does not include a partnership;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative; and

(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

(2) A partnership deriving its status from Lithuanian law and which is treated as a taxable unit under the law of Lithuania shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

(3) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income or capital gains from sources situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if such site or project lasts for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. For the purposes of this Convention property accessory to immovable property, in particular buildings, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, in particular any options or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be treated as immovable property; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first- mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment

or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest and:

- (a) the payer or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or an agency or instrumentality of that Government, political subdivision or local authority;
- (b) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department or by any organisation established in either Contracting State after the date of signature of this Convention which is of a similar nature (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature);
- (c) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by The Bank of England or The Bank of Lithuania (Lietuvos Bankas); or
- (d) the interest is paid in respect of an indebtedness arising on the sale on credit, by an enterprise of the other Contracting State, of industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in the case of the United Kingdom whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from

government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of royalties that are for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- (b) 10 per cent of the gross amount of royalties other than those referred to in subparagraph (a).

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for television or radio

broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the oth-

er Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in any fiscal year, he shall be deemed for that fiscal year to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that deemed fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, political subdivision or local authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency or entity shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency or entity shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority.

Article 20. Students

Payments which a student or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and teachers

(1) An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State, and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall not be taxed by the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit to that State for such purpose.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 22. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 23. Miscellaneous rules applicable to certain Offshore Activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

(2) In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that Contracting State.

(3) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraphs (4) and (5) of this Article, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply where the offshore activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate thirty days in any twelve month period. For the purpose of this paragraph:

- (a) where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
- (b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

(5) Subject to paragraph (6) of this Article profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation, in connection with offshore activities carried on in the other Contracting State, of ships or aircraft which are in their existing state designed primarily for the purpose of transporting supplies or personnel, or of tug-boats or anchor handling vessels, shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not apply to profits derived during any period in which:

- (a) such a ship or aircraft is contracted to be used mainly for purposes other than those of transporting supplies or personnel to or between places where offshore activities are being carried on; or
- (b) a tug-boat is contracted to be used for a purpose other than that of towing; or
- (c) an anchor handling vessel is contracted to be used for a purpose other than that of anchor handling.

(7) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, consisting of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State.

(8) Salaries, wages, and other similar remuneration derived by residents of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other Contracting State.

(9) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) exploration or exploitation rights; or
- (b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or
- (c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together

may be taxed in that other State. In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea

bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 24. Elimination of double taxation

- (1) (a) Where a resident of Lithuania derives income or capital gains which, in accordance with this Convention, may be taxed in the United Kingdom, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the United Kingdom income tax, corporation tax or capital gains tax paid thereon in the United Kingdom.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax in Lithuania as computed before the deduction is given, which is attributable as the case may be, to the income or capital gains which may be taxed in the United Kingdom.

- (b) For the purpose of sub-paragraph (a) of this paragraph, where a company that is a resident of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of the United Kingdom in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in the United Kingdom shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Lithuanian tax payable under the laws of Lithuania and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Lithuania (excluding in the case of a dividend, tax payable in Lithuania in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Lithuanian tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Lithuania to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Lithuanian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Lithuanian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention, shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 25. Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereto then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on income or capital gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

Article 26. Partnerships

Where, under any provision of this Convention, a partnership is entitled, as a resident of Lithuania, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or capital gains shall be treated for the purposes of Article 24 of this Convention as income or gains from sources in Lithuania.

Article 27. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) or (8) of Article 11, paragraph (6) or (7) of Article 12 or paragraph (3) or (4) of Article 22 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 28. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 27 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 29. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the

information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 30. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31. Entry into force

The Governments of each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in Lithuania:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 32. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic chan-

nels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Lithuania:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vilnius, this 19th day of March 2001 in the English and the Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BRIAN WILSON

For the Government of the Republic of Lithuania:

A VALIONIS

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of State at the Foreign and Commonwealth Office to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

Vilnius

19 March 2001

Excellency

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following proposals for the purpose of applying:

1. Article 2(3)(a)

The United Kingdom takes note of the fact that the existing taxes as listed in the Convention are subject to a substantial programme of reform and wherever it is not possible to agree that a particular new tax satisfies the conditions of paragraph (4) of this Article the United Kingdom is ready to negotiate an amending Protocol to the Convention without delay.

2. Article 4(3)

Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and the competent authorities of the Contracting States endeavour to determine its status by mutual agreement, they shall have regard to such factors as the place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

3. Article 5(6)

The Contracting States agree that:

(i) the second sentence of paragraph (6) shall not apply unless conditions have been made or imposed between the agent and the enterprise in their commercial or financial relations which differ from those which would have been made or imposed had the activities of the agent not been devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise; and

(ii) in considering whether the activities are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the Contracting States shall have regard to any relevant factors during any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned. In particular, if the relevant activities are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise for a period exceeding 9 months within that period of 12 months, they will be considered to have been so devoted in that fiscal year.

4. *Article 6(3)*

The Contracting States understand that all income and gains arising from the alienation of immovable property in a Contracting State may be taxed in that Contracting State in accordance with Article 13 of this Convention.

5. *Article 7(3)*

In determining the profits of a permanent establishment, it is understood that expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

6. *Article 12*

The Contracting States agree that where Lithuania agrees to a lower rate of tax than 5 per cent in respect of the royalties specified in paragraph (2)(a) of Article 12 or 10 per cent in respect of any other royalties in any Convention between Lithuania and a third State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, and that Convention enters into force either before or after the date of entry into force of this Convention, the competent authority of Lithuania shall notify the competent authority of the United Kingdom of the terms of the relevant paragraph in the Convention with that third State immediately after the entry into force of that Convention and such lower rate of tax shall be substituted in Article 12 of this Convention for 5 per cent in respect of the royalties specified in paragraph (2)(a) or 10 per cent in respect of any other royalties with effect from the date of entry into force of that Convention, or of this Convention, whichever is the later.

7. *Article 25(2)*

It is understood that incentives to promote foreign investment shall not include incentives promoting only domestic investment. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BRIAN WILSON

II

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania to the Minister of State at the Foreign and Commonwealth Office

Vilnius

19 March 2001

Excellency

I am in receipt of your note dated 19th March 2001 which states as follows:

[See note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to confirm Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANTANAS VALIONIS

LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS
JUNGTINĖS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

**DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMŲ
DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO IR
MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS**

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

siekdamos sudaryti sutartį dėl pajamų bei kapitalo prieaugio pajamų dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

susitarė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos ar abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų ar nuo pajamų dalies, įskaitant mokesčius nuo prieaugio pajamų, gaunamų iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma ši Sutartis, yra būtent šie:

a) Lietuvos atveju:

- (i) juridinių asmenų pelno mokestis ir
- (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis

(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu");

b) Jungtinės Karalystės atveju:

- (i) pajamų mokestis (income tax),
- (ii) įmonių mokestis (corporation tax) ir
- (iii) kapitalo prieaugio mokestis (capital gains tax);

(toliau vadinami "Jungtinės Karalystės mokesčiu").

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškais arba iš esmės panašioms mokesčiams, pradėtiems imti papildomai ar vietoj šiuo metu galiojančių mokesčių po šios Sutarties pasirašymo dienos. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius esminius jų atitinkamų mokesčių įstatymų pakeitimus.

3 straipsnis

BENDRI APIBRĖŽIMAI

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

- a) terminas "Lietuva" - tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasmę - Lietuvos Respublikos teritorija ar bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;

- b) terminas “Jungtinė Karalystė” - tai Didžioji Britanija ir Šiaurės Airija, įskaitant bet kokią teritoriją už Jungtinės Karalystės teritorinės jūros, kuri pagal tarptautinę teisę yra arba pagal Jungtinės Karalystės įstatymus dėl kontinentinio šelfo vėliau gali būti paskirta teritorija, kurioje Jungtinė Karalystė gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną, gruntą ir jų gamtos išteklius;
 - c) terminas “nacionalinis subjektas”:
 - (i) Lietuvos atveju - tai bet kuris fizinis asmuo, turintis Lietuvos Respublikos pilietybę; ir bet kuris juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar kitas subjektas, kuris tokį statusą igijo pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus;
 - (ii) Jungtinės Karalystės atveju - tai bet kuris Britanijos pilietis ar bet kuris Britanijos subjektas, neturintis kitos Britų Sandraugos šalies ar teritorijos pilietybės, jei jis turi teisę gyventi Jungtinėje Karalystėje, ir bet kuris juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar kitas subjektas, kuris tokį statusą igijo pagal Jungtinėje Karalystėje galiojančius įstatymus;
 - d) terminai “Susitariančioji Valstybė” ir “kita Susitariančioji Valstybė” - tai Lietuva arba Jungtinė Karalystė, kaip reikalauja kontekstas;
 - e) terminas “asmuo” apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją, tačiau, atsižvelgiant į šio straipsnio 2 dalį, neapima bendrijos;
 - f) terminas “kompanija” - tai bet kokia korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;
 - g) terminai “Susitariančiosios Valstybės įmonė” ir “kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė” - tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;
 - h) terminas “tarptautinis gabenimas” - tai gabenimas laivu ar orlaiviu, kurį vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas ar orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;
 - i) terminas “kompetentingas asmuo”:
 - (i) Lietuvos atveju - finansų ministras ar jo įgaliotasis atstovas,
 - (ii) Jungtinės Karalystės atveju - Vidaus pajamų tarnybos (Inland Revenue) komisari ar jų įgalioti atstovai.
2. Bendrija, kuriai šis statusas suteikiamas pagal Lietuvos įstatymus ir kuri pagal Lietuvos įstatymus laikoma apmokestinamu vienetu, šios Sutarties tikslams traktuojama kaip asmuo.
3. Susitariančiajai Valstybei taikant šią Sutartį, bet kuris joje neapibrėžtas terminas, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės įstatymus dėl mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis.

4 straipsnis

REZIDAVIMAS

1. Šioje Sutartyje terminas "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" - tai bet kuris asmuo, kuris pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės inkorporavimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje turi mokesčių įpareigojimų; šis terminas neapima jokio asmens, kuris toje Susitariančiojoje Valstybėje turi mokesčių įpareigojimų tik todėl, kad joje turi pajamų ar kapitalo prieaugio pajamų šaltinį.

2. Jei pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas pagal tokias taisykles:

- a) jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Susitariančiosiose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (jo gyvybinių interesų centras);
- b) jei negalima nustatyti, kurioje Susitariančiojoje Valstybėje yra asmens gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Susitariančiųjų Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jei asmuo paprastai gyvena abiejose Susitariančiosiose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;
- d) jei asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.

3. Jei pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu. Jeigu tokio susitarimo nėra, Sutarties tikslams toks asmuo neturi teisės reikalauti šioje Sutartyje numatytų mokesčių lengvatų ar išimčių.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje terminas "nuolatinė buveinė" - tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla ar tik jos dalis.

2. Terminas "nuolatinė buveinė" pirmiausia apima:

- a) vadovybės buvimo vietą;
- b) filialą;
- c) įstaigą;

- d) gamyklą;
- e) dirbtuvę ir
- f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.

3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tokia aikštelė ar objektas trunka ilgesnį kaip šešių mėnesių laikotarpį.

4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad terminas "nuolatinė buveinė" neapima:

- a) patalpų, kurios skirtos tik įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, naudojimo;
- b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo;
- c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;
- d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įmonei reikalingiems gaminiams ar prekėms įsigyti ar jai reikalingai informacijai rinkti, laikymo;
- e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriai kitai parengiamajai ar pagalbinei įmonės veiklai vykdyti, laikymo;
- f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a) - e) punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jeigu visa šios nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią sąlygoja toks derinys, yra parengiamojo ar pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma šio straipsnio 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka įmonės naudai, jei tokio asmens veikla nėra apribota šio straipsnio 4 dalyje minima veikla, dėl kurios, kai ji vykdoma per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tos dalies nuostatas ta vieta nebūtų laikoma nuolatinė buveinė.

6. Vien tik dėl to, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionierių ar bet koki kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, nelaikoma, kad ji toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei tokia šių asmenų veikla sudaro jų įprastinės veiklos dalį. Tačiau kai visa arba beveik visa tokio agento veikla yra vykdoma tos įmonės vardu, šioje straipsnio dalyje jis nelaikomas nepriklausomo agento statusą turinčiu agentu.

7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja kitą kompaniją, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę ar kitaip) toje kitoje Valstybėje, arba pati yra tokios kompanijos kontroliuojama, savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias vienos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Terminas “nekilnojamas turtas” turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamas turtas yra, įstatymą. Šios Sutarties tikslams turtas, papildantis nekilnojamąjį turtą, būtent pastatai, gyvuliai ir žemės bei miškų ūkyje naudojama įranga, teisės, kurioms taikomos bendrojo įstatymo dėl žemės nuosavybės nuostatos, būtent bet kokie opcionai ar panaši teisė įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto užufruktas ir teisės į kintamą ar pastovų atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti, traktuojami taip pat kaip nekilnojamas turtas; laivai bei orlaiviai nelaikomi nekilnojamoju turtu.

3. Šio straipsnio 1 dalis taikoma pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant ar bet kuriuo kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. Kai akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje suteikia tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamoju turtu, pajamos, gautos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar kokiu kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamas turtas yra.

5. Šio straipsnio 1, 3 ir 4 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo jokios komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė tokią veiklą minėtu būdu vykdo, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tokia to pelno dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei buveinei.

2. Atsižvelgiant į šio straipsnio 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė kitoje Susitariančiojoje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas toks pelnas, kurį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pačia ar panašia veikla tokiomis pačiomis ar panašiomis sąlygomis ir būtų visiškai nepriklausoma, kai turi reikalų su įmone, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatine buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, nesvarbu, ar jos būtų patirtos Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, ar kitur.
4. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, kai ta nuolatinė buveinė tik pirkto įmonei gaminius ar prekes.
5. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, nebent atsirastų sviri ir pakankama priežastis daryti kitaip.
6. Kai pelnas apima pajamas ar kapitalo prieaugio pajamas, kurios atskirai aptiriamos kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos tų kitų straipsnių nuostatomis įtakos neturi.

8 straipsnis

JŪRŲ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus ar orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
2. Šio straipsnio tikslams įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant jūrų laivus ar orlaivius, apima:
 - a) pelną, gaunamą nuomojant jūrų laivus ar orlaivius be įgulos, ir
 - b) pelną, gaunamą naudojant, laikant ar nuomojant konteinerius (įskaitant gabenant konteineriais pervežimams naudojamas priekabas ir susijusius įrengimus), reikalingus gaminių ar prekių gabenimui,

jeigu tokia nuoma arba toks naudojimas, laikymas ar nuoma kiekvienu atveju atitinkamai turi tik neesminį ryšį su įmonės vykdomu jūrų laivų ar orlaivių naudojimu tarptautiniam gabenimui.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar gabenimus vykdančioje tarptautinėje organizacijoje, bet tik tai taip gauto pelno daliai, kuri yra priskiriama dalyviui atsižvelgiant į jo dalį bendroje veikloje.

9 straipsnis

ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:
 - a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba
 - b) tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriamos arba sudaromos kitokios sąlygos, negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jeigu nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų buvusios tokios sąlygos, kokios yra nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje mokamą tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip tokią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje ir pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, bet jei gavėjas yra faktiškasis dividendų savininkas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jei faktiškasis savininkas yra kompanija, kuri dividendus mokančioje kompanijoje tiesiogiai kontroliuoja ne mažiau kaip 25 procentus balsų;
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje terminas "dividendai" - tai pajamos iš akcijų ar kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skolinės pretenzijos, taip pat pajamos iš kitų korporacinių teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų, o taip pat apima bet kokias kitas pajamas, pagal Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, įstatymus traktuojamas kaip kompanijos dividendai ar skirstomas pelnas.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o kontrolinis akcijų paketas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokių mokesčiu, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai akcijų paketas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine ar nuolatine baze; ta kita Valstybė taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno kompanijų nepaskirstyto pelno mokesčiu netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus ar nepaskirstytą pelną, visą ar tik jo dalį, sudaro pelnas ar pajamos, gauti toje kitoje Valstybėje.

6. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su akcijų ar kitų teisių, už kurias mokami dividendai, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje ir pagal įstatymus tos Valstybės, kurioje jos susidaro, bet jei gavėjas yra faktiškasis palūkanų savininkas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Nepaisant šio straipsnio 2 dalies nuostatų, palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, apmokestinamos tik toje kitoje Valstybėje, jei toks rezidentas yra faktiškasis palūkanų savininkas, o:

- a) palūkanų mokėtojas arba gavėjas yra Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba tos Vyriausybės, politinio padalinio ar vietos valdžios agentūra ar įstaiga;
- b) palūkanos mokamos už Jungtinės Karalystės Eksporto kreditų garantijos departamento (the United Kingdom Export Credits Guarantee Department) arba bet kokios panašaus pobūdžio organizacijos, įsteigtos vienoje iš Susitariančiųjų Valstybių po šios Sutarties pasirašymo dienos (Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu nustato, ar tokios organizacijos yra panašaus pobūdžio), suteiktą, garantuotą ar apdraustą paskolą arba bet kokią jų garantuotą ar apdraustą skolinę pretenziją ar kreditą;
- c) palūkanos mokamos už Anglijos Banko (The Bank of England) ar Lietuvos Banko suteiktą, garantuotą ar apdraustą paskolą arba
- d) palūkanos mokamos už išsiskolinimą, susidarantį, kai kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė parduoda kreditą bet kokią pramoninę, komercinę ar mokslinę įrangą pirmiau minėtos Valstybės įmonei, išskyrus kai par/davimas vyksta ar išsiskolinimas atsiranda tarp susijusių asmenų.

4. Šiame straipsnyje terminas "palūkanos" - tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių pretenzijų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu ar ne, o Jungtinės Karalystės atveju - nesvarbu, ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne ar ne, o būtent - tai pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamos iš obligacijų ar skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis ar skoliniais įsipareigojimais susijusias priemokas ir premijas. Terminas "palūkanos" neapima jokių pajamų, kurios pagal šios Sutarties 10 straipsnio nuostatas traktuojamos kaip dividendai.

5. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinė pretenzija, už kurią mokamos palūkanos, yra efektyviai susijusi su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančioje Valstybėje, jei jų mokėtojas yra pati Valstybė, tos Valstybės politinis padalinys, vietos valdžia ar rezidentas. Tačiau, kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado išskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokias palūkanas moka ta nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė yra.

7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens mokamų palūkanų suma, nesvarbu dėl kokios priežasties, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai palūkanų sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

8. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su skolinės pretenzijos, už kurią mokamos palūkanos, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

12 straipsnis

HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis vienoje Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje ir pagal įstatymus tos Valstybės, kurioje jis susidaro, bet jei gavėjas yra faktiškasis honoraro savininkas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros honoraro sumos, mokamos už pramoninės, komercinės ar mokslinės įrangos naudojimą;
- b) 10 procentų bendros honoraro sumos, išskyrus a) punkte minimą honorarą.

3. Šiame straipsnyje terminas "honoraras" - tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi ar teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio (įskaitant kino filmus ir filmus ar įrašus juostose televizijai ar radijui), bet kokio patento, prekių ženklo, dizaino ar modelio, plano, slaptos formulės ar proceso autoriaus teisėmis arba už naudojimąsi ar teisę naudotis pramonine, komercine ar mokslinė įranga, arba už informaciją (know-how) apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė ar turtas, už kurį mokamas honoraras, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, jei jo mokėtojas yra pati Valstybė, tos Valstybės politinis padalinys, vietos valdžia ar rezidentas. Tačiau, kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir tokį honorarą moka ta nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens mokamo honoraro suma, nesvarbu dėl kokios priežasties, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai honoraro sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant ir į kitas šios Sutarties nuostatas.

7. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su teisių, už kurias mokamas honoraras, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

13 straipsnis

KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS

1. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš šios Sutarties 6 straipsnyje minimo ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna, perleisdamas:

- a) akcijas (išskyrus pripažintoje vertybinių popierių biržoje kotiruojamas akcijas), kurių vertę arba kurių vertės didžiąją dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamas turtas, arba
- b) dalį bendrijoje ar patikoje (*trust*), kurios aktyvų didžiąją dalį sudaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamas turtas arba a) punkte minimos akcijos,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Prieaugio pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turta, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turta, priskiriamą nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas naudoja kitoje Susitariančiojoje Valstybėje teikdamas savarankiškas individualias paslaugas, įskaitant tokias prieaugio pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai ar kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš laivų ar orlaivių, kuriuos ta įmonė naudoja tarptautiniams gabenimams, perleidimo arba iš su tokių laivų ar orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.

5. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio kito turto perleidimo, išskyrus šio straipsnio 1, 2, 3 ir 4 dalyse nurodyto turto, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turta perleidęs asmuo.

6. Šio straipsnio 5 dalies nuostatos nedaro įtakos Susitariančiosios Valstybės teisei pagal savo įstatymus apmokestinti kapitalo prieaugio pajamas, kurias iš bet kokio turto perleidimo gauna fizinis asmuo, kuris yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, bet buvo pirmiau minėtos Susitariančiosios Valstybės rezidentu bet kuriuo metu penkerių metų laikotarpiu, skaičiuojamu iki pat turto perleidimo dienos.

14 straipsnis

SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna teikdamas profesines paslaugas ar vykdydamas kitokią savarankišką veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo veiklai vykdyti jis neturi nuolatinės bazės, kuria gali reguliariai naudotis. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tokia jų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei bazei. Šiam tikslui, jei Susitariančiosios Valstybės rezidentas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais finansiniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis tais finansiniais metais toje kitoje Valstybėje turėjo nuolatinę bazę, kuria galėjo reguliariai naudotis, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos jo veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei bazei.

2. Terminas "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją ar mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSI VEIKLA

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 16, 18, 19, 20 ir 21 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jei samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomą darbą, apmokestinamas tik pirmoje Valstybėje, jei:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais finansiniais metais, ištiesai ar su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimo sąnaudas padengia ne nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive ar orlaivyje, kurį tarptautiniam gabenimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos ar bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

ARTISTAI IR SPORTININKAI

1. Nepaisant šios Sutarties 14 straipsnio ir 15 straipsnio nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo ar televizijos artistas ar muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tos pajamos, nepaisant šios Sutarties 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas šią veiklą atlieka.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo ar sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jei jo vizitas į tą Valstybę visiškai ar didžiąja dalimi yra finansuojamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios valstybinių fondų. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

18 straipsnis

PENSIJOS

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, ir bet kokia tokiam rezidentui mokama renta apmokestinama tik toje Valstybėje.
2. Terminas "renta" - tai nustatyto dydžio suma, mokama fiziniam asmeniui periodiškai nustatytu laiku visą jo gyvenimą arba apibrėžtu ar nustatomu laikotarpiu pagal įsipareigojimą mokėti tokias išmokas, atsilypiniant už adekvačią ir visiškai pinigais ar kita tokios vertės forma įmokėtą sumą.

19 straipsnis

VALSTYBĖS TARNYBA

1. a) Atlyginimas, išskyrus pensiją, kuri Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia, arba jų įstaiga, arba subjektas, nuosavybės teise visiškai priklausantis tai Valstybei, politiniam padaliniui ar vietos valdžiai, moka fiziniam asmeniui už paslaugas tai Valstybei, padaliniui, valdžiai, įstaigai ar subjektui, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
- b) Nepaisant šios dalies a) punkto nuostatų, toks atlyginimas apmokestinamas tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei paslaugos teikiamos toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
 - (i) yra tos Valstybės nacionalinis subjektas arba
 - (ii) netapo tos Valstybės rezidentu tik dėl atliekamos tarnybos.
2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia, arba jų įstaiga, arba subjektas, nuosavybės teise visiškai priklausantis tai Valstybei, politiniam padaliniui ar vietos valdžiai, arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už paslaugas tai Valstybei, padaliniui, valdžiai, įstaigai ar subjektui, apmokestinama tik toje Valstybėje.
- b) Nepaisant šios dalies a) punkto nuostatų, tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalinis subjektas.
3. Šios Sutarties 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos atlyginimams bei pensijoms, mokamiems už tarnybą, susijusią su Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios, arba jų įstaigos, arba subjekto, nuosavybės teise visiškai priklausančio tai Valstybei, politiniam padaliniui ar vietos valdžiai, vykdoma komercine-ūkiine veikla.

20 straipsnis

STUDENTAI

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokslui ar praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra ar prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi ar tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

21 straipsnis

PROFESORIAI IR MOKYTOJAI

1. Fizinis asmuo, kuris į Susitariančiąją Valstybę atvyko mokyti ar atlikti tiriamojo darbo universitete, koledže ar kitoje toje Susitariančiojoje Valstybėje pripažintoje mokymo institucijoje ir kuris yra ar prieš pat atvykdamas buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, pirmiau minėta Susitariančioji Valstybė atleidžia nuo mokesčių, imamų nuo atlyginimo už tokį mokymą ar tiriamąjį darbą, bet ne ilgesniam kaip dvejų metų laikotarpiui nuo tos dienos, kai jis tokiam tikslui pirmą kartą atvyko į tą Valstybę.
2. Šis straipsnis taikomas tik pajamoms, gaunamoms už tiriamąjį darbą, jei tokiu fizinio asmens atliekamu tiriamuoju darbu siekiama visuomeninių tikslų, o ne visų pirma kurio nors kito privataus asmens ar asmenų naudos.

22 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose neapertos pajamų rūšys, kurių faktiškasis savininkas yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, nesvarbu, kur susidarančios, išskyrus iš patikų (*trusts*) ar mirusių asmenų palikimo (*estates*) jų administravimo metu gaunamas pajamas, apmokestinamos tik toje Valstybėje.
2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš šios Sutarties 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė ar turtas, už kurį gaunamos pajamos, yra efektyviai susiję su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 straipsnio ar 14 straipsnio nuostatos.
3. Jei dėl ypatingų santykių tarp šio straipsnio 1 dalyje minimo asmens ir kokio nors kito asmens arba tarp jų abiejų ir kokio nors trečiojo asmens toje dalyje minimų pajamų suma yra didesnė už sumą (jeigu taip būtų), dėl kurios jie būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju pajamų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant ir į kitas taikomas šios Sutarties nuostatas.

4. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su teisių, už kurias mokamos pajamos, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

23 straipsnis

ĮVAIRIOS TAM TIKRAI VEIKLAI JŪROS ŠELFE TAIKOMOS TAISYKLĖS

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant bet kokių kitų šios Sutarties nuostatų.
2. Šiame straipsnyje terminas "veikla jūros šelfe" - tai Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Susitariančiojoje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu ar eksploatavimu.
3. Susitariančiosios Valstybės įmonė, kuri vykdo veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe, atsižvelgiant į šio straipsnio 4 ir 5 dalis, laikoma vykdančia komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę.
4. Šio straipsnio 3 dalies nuostatos netaikomos, jei kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe ištaisai arba su pertraukomis vykdoma veikla bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu trunka ne ilgiau kaip trisdešimt dienų. Šioje dalyje:
 - a) jei Susitariančiosios Valstybės įmonė, vykdanči veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe, yra asocijuota su kita įmone, vykdančia iš esmės panašią veiklą tame jūros šelfe, tai laikoma, kad pirmoji įmonė vykdo visą tokią antrosios įmonės veiklą, išskyrus tą veiklos dalį, kuri vykdoma tuo pačiu metu, kaip jos pačios veikla;
 - b) laikoma, kad įmonė yra asocijuota su kita įmone, jei viena jų tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba jei tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja abiejų įmonių valdyme, kontrolėje ar kapitale.
5. Atsižvelgiant į šio straipsnio 6 dalį, Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe vykdomai veiklai naudojant laivus ar orlaivius, kurie visų pirma yra skirti atsargoms ar personalui pervežti, arba vilkikus ar buksyrus, arba inkarais tvirtinamus laivus, apmokestinamas tik toje Valstybėje, kurios rezidentė yra minėtoji įmonė.
6. Šio straipsnio 5 dalies nuostatos netaikomos pelnui, gaunamam bet kuriuo laikotarpiu, kuriuo:
 - a) toks laivas ar orlaivis pagal sutartį daugiausia naudojamas ne atsargoms ar personalui pervežti į jūros šelfe vykdomos veiklos vietas ar tarp jų, o kitiems tikslams, arba
 - b) vilkikas ar buksyras pagal sutartį naudojamas ne laivams vilkti ar buksyruoti, o kitam tikslui, arba
 - c) inkaru tvirtinamas laivas pagal sutartį naudojamas ne veiklai, vykdomai pritvirtinus jį inkaru, o kitam tikslui.

7. Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kuris kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe vykdo veiklą, teikdamas profesines paslaugas ar atlikdamas kitokį savarankiško pobūdžio darbą, laikomas vykdančiu tokią veiklą per toje kitoje Valstybėje esančią nuolatinę bazę.

8. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentai gauna už samdomąjį darbą, susijusį su veikla kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe, gali būti apmokestinami toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, bet tik ta jų dalis, kuri gaunama už darbą, atliktą tos kitos Valstybės jūros šelfe.

9. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna perleisdamas:

- a) žvalgyimo ar eksploatavimo teises arba
- b) kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį turtą, kurio naudojimas susijęs su toje kitoje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgyimu ar eksploatavimu, arba
- c) akcijas, kurių vertę ar didžiąją jų vertės dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro tokios teisės, toks turtas ar tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje. Šioje dalyje terminas "žvalgyimo ar eksploatavimo teisės" - tai teisės į aktyvus, sukurtus žvalgant ar eksploatuojant kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį jūros dugną ir gruntą bei jų gamtos išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį ar į naudą iš jų.

24 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. a) Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas ar kapitalo prieaugio pajamas, kurios remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinamos Jungtinėje Karalystėje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Jungtinėje Karalystėje sumokėtam Jungtinės Karalystės tokių pajamų mokesčiui, įmonių mokesčiui ar kapitalo prieaugio mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos mokesčio dalį, kuri yra priskiriama pajamoms ar kapitalo prieaugio pajamoms, kurios gali būti apmokestinamos Jungtinėje Karalystėje.

- b) Šios dalies a) punkto tikslui, kai kompanija, Lietuvos rezidentė, gauna dividendus iš kompanijos, Jungtinės Karalystės rezidentės, kurioje jai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų piln**a**balso teisę turinčių akcijų, Jungtinėje Karalystėje mokamas mokestis apima ne tik dividendų mokestį, bet ir kompanijos pelno, iš kurio buvo sumokėti tokie dividendai, mokestį.

2. Atsižvelgiant į Jungtinės Karalystės įstatymo (kuris neturi įtakos bendrajam principui) apie už Jungtinės Karalystės teritorijos ribų sumokėto mokesčio įskaitymą į Jungtinės Karalystės mokestį nuostatas:

- a) Lietuvos mokesčių, sumokėtą pagal Lietuvos įstatymus ir remiantis šia Sutartimi, tiesiogiai ar išskaičiuojant, nuo pelno, pajamų ar apmokestinamų prieaugio pajamų, susidariusių iš Lietuvoje esančių šaltinių (išskyrus dividendų atveju – pelno, iš kurio išmokėti dividendai, mokesčių), leidžiama įskaityti į bet kurį Jungtinės Karalystės mokesčių, apskaičiuotą tam pačiam pelnui, pajamoms ar apmokestinamoms prieaugio pajamoms, kuriems buvo apskaičiuotas Lietuvos mokesčių;
- b) tuo atveju, kai kompanija, Lietuvos rezidentė, moka dividendus kompanijai, kuri yra Jungtinės Karalystės rezidentė ir kuri tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja ne mažiau kaip 10 procentų dividendus mokančios kompanijos balsų, įskaitant mokesčių atsižvelgiama (kartu atsižvelgiant į bet kurį Lietuvos mokesčių, kurį galima įskaityti remiantis šios dalies a) punkto nuostatomis) į Lietuvos mokesčių, kurį kompanija sumokėjo nuo pelno, iš kurio išmokėti dividendai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių tikslams Susitariančiosios Valstybės rezidento pelnas, pajamos ir kapitalo prieaugio pajamos, kurios, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, laikomos susidarančiomis iš šaltinių, esančių toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

25 straipsnis

LENG VATŲ APRIBOJIMAS

1. Kai pagal kurią nors šios Sutarties nuostatą kokios nors pajamos Susitariančiojoje Valstybėje atleidžiamos nuo mokesčio, o pagal kitoje Susitariančiojoje Valstybėje galiojančią įstatymą asmuo privalo mokėti mokesčių tik nuo tos pajamų dalies, kuri yra pervedama į tą kitą Susitariančiąją Valstybę ar joje gaunama, o ne nuo visos jų sumos, tada lengvata, kurią pagal šią Sutartį galima taikyti pirmiau minėtoje Susitariančiojoje Valstybėje, taikoma tik tai pajamų daliai, kuri apmokestinama kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Nepaisant jokių kitų šios Sutarties straipsnių nuostatų, Susitariančiosios Valstybės rezidentui, kurio pajamos ar kapitalo prieaugio pajamos, pritaikius vidaus įstatymą dėl užsienio investicijų skatinimo, nėra apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje arba apmokestinamos sumažintu tarifu, netaikomas joks mokesčio sumažinimas ar atleidimas nuo jo, kurį pagal šią Sutartį suteikia kita Susitariančioji Valstybė, jei tokio rezidento ar su tokiu rezidentu susijusio asmens pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų buvo pasinaudoti šios Sutarties teikiama nauda.

26 straipsnis

BENDRIJOS

Kai pagal kurią nors šios Sutarties nuostatą bendrija, kaip Lietuvos rezidentė, turi teisę būti atleista nuo bet kokių pajamų ar kapitalo prieaugio pajamų mokesčio Jungtinėje Karalystėje, ta nuostata neturi būti aiškinama kaip ribojanti Jungtinės Karalystės teisę apmokestinti bet kuriam bendrijos nariui, Jungtinės Karalystės rezidentui, tenkančią tokių pajamų ar kapitalo prieaugio pajamų dalį; tačiau bet kokios tokios pajamos ar kapitalo prieaugio pajamos šios Sutarties 24 straipsnio tikslams laikomos pajamomis ar prieaugio pajamomis, gaunamomis iš Lietuvoje esančių šaltinių.

27 straipsnis

NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinio subjekto bet koks apmokestinimas ar bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms neturi būti kitokie ar didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą ar galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.
2. Asmenų be pilietybės, Susitariančiosios Valstybės rezidentų, bet koks apmokestinimas ar bet kokie su juo susiję reikalavimai nė vienoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni negu tos Valstybės nacionalinių subjektų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms.
3. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas.
4. Išskyrus atvejus, kai taikomos šios Sutarties 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 ar 8 dalies, 12 straipsnio 6 ar 7 dalies arba 22 straipsnio 3 ar 4 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ar kitos išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.
5. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas ar jo dalis priklauso vienam ar daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas ar bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą ar galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.
6. Šis straipsnis negali būti aiškinamas kaip įpareigojantis kurią nors Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti fiziniams asmenims, kurie nėra tos Valstybės rezidentai, kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ar sumažinimus, kurie yra teikiami fiziniams asmenims - rezidentams.
7. Šio straipsnio nuostatos taikomos mokesčiams, kuriems taikoma ši Sutartis.

28 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai Susitariančiosios Valstybės rezidentas mano, kad dėl vienos ar abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra ar bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma šios Sutarties 27 straipsnio 1 dalis, į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta šios Sutarties neatitinkančio apmokestinimo.
3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant Sutartį.
4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnės šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį.

29 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi informacija, būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas ar Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių mokesčius, kuriems taikoma ši Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštarauja šiai Sutarčiai, o ypač užkertant kelią sukčiavimui ir palengvinant įstatyminių nuostatų dėl legalaus mokesčių sumažinimo administravimą. Keitimasis informacija neapsiriboja šios Sutarties 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma slapta ir atskleidžiama tik asmenims ar institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), dalyvaujantiems apskaičiuojant ar renkant, priverstinai išieškant ar teismo keliu persekiojant arba nagrinėjant apeliacijas dėl mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis. Tokie asmenys ar institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose ar teismo sprendimuose.
2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos jokių būdu negali būti aiškinamos kaip įpareigojančios kurios nors Susitariančiosios Valstybės kompetentingą asmenį:
 - a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ar administracinės praktikos;
 - b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus ar įprastą administracinę tvarką;
 - c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors veiklos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį arba veiklos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų valstybės politikai.

30 straipsnis

DIPLOMATINIŲ AR NUOLATINIŲ ATSTOVYBIŲ IR KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ DARBUOTOJAI

Ši Sutartis neturi įtakos mokesstinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms ar nuolatinėms atstovybėms ar konsulinėms įstaigoms darbuotojams remiantis bendromis tarptautinėmis teisės normomis arba specialiu susitarimų nuostatomis.

31 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie įstatymu nustatytą procedūrą, reikalingą šiai Sutarčiai įsigaliooti, užbaigimą. Ši Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš šių pranešimų gavimo dieną ir pradinama taikyti:

- a) Lietuvoje:
 - (i) mokesčiams, išskaitomiems jų susidarymo vietoje - apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną ar po jos,
 - (ii) kitiems mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną ar po jos;
- b) Jungtinėje Karalystėje:
 - (i) pajamų mokesčiui ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiui – už bet kuriuos apmokestinimo metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, balandžio 6 dieną ar po jos,
 - (ii) įmonių pajamų mokesčiui - už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja ši Sutartis, balandžio 1 dieną ar po jos.

32 straipsnis

NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma:

- a) Lietuvoje:
 - (i) mokesčiams, išskaitomiems jų susidarymo vietoje - neapmokestinant pajamų, gaunamų kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną ar po jos,
 - (ii) kitiems mokesčiams – neimant mokesčių už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną ar po jos;
- b) Jungtinėje Karalystėje:
 - (i) pajamų mokesčiui ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiui - už bet kuriuos apmokestinimo metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, balandžio 6 dieną ar po jos,

- (ii) įmonių pajamų mokesčiui - už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, balandžio 1 dieną ar po jos.

Visa tai liudydami šią Sutartį žemiau pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais Vilnyje 2007 m.
Kovo mėn. 14 d. anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą
galią.

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos
Jungtinės Karalystės Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'une État contractant ou celui d'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital, tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Lituanie :

- i) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales (juridiniu asmenu pelno mokestis); et
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu mokestis);
(ci-après dénommés "impôts lituaniens");

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital;
(ci-après dénommés "impôts du Royaume-Uni").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme "Lituanie" désigne la République de Lituanie, et dans son acception géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie sur laquelle, en vertu de la législation de la République de Lituanie et en conformité avec le droit international, la Lituanie peut exercer des droits sur les fonds marins et le sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;
- b) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et le sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;
- c) Le terme "ressortissant" désigne :
 - i) En ce qui concerne la République de Lituanie, toute personne physique possédant la nationalité de la République de Lituanie et toute personne morale, société de personnes, association et toute autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en République de Lituanie;
 - ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- d) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent selon le contexte la Lituanie ou le Royaume-Uni;
- e) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou tout autre groupe de personnes, mais ne comprend pas une association de personnes;
- f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;
- g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise gérée par un résident d'un État contractant ou par un résident de l'autre État contractant;
- h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque

le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la Lituanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires de revenu intérieur ou leurs représentants autorisés.

2. Une association de personnes dont le statut découle de la législation en vigueur en Lituanie et qui est considérée comme une unité imposable en vertu de cette législation est considérée comme une personne aux fins de la présente Convention.

3. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt de cet État contractant que pour les revenus ou les gains en capital de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités com-

pétentes des États contractants s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. À défaut d'un tel accord, aux fins de la Convention, cette personne ne peut prétendre à aucun allègement ou exemption d'impôts prévu par la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installation ne constitue un établissement stable que lorsque ce chantier ou ce projet ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contrac-

tant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités de ces personnes sont en tout ou en grande partie exercées au nom de cette entreprise, ces personnes ne seront pas considérées comme agents indépendants au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme biens immobiliers, les accessoires, en particulier les bâtiments, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, en particulier toute option ou droit similaire d'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la détention d'action ou d'autres droits sociaux dans une société ouvre le droit, pour leur détenteur, à la jouissance de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location, de l'affermage ou de toute autre forme de ce droit sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises,

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant dans la proportion de sa part de l'exploitation en commun.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. cent du nombre de voix de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. cent du montant brut des dividendes dans les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident et désigne également tout

élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits en raison desquels les dividendes sont versés consistait à tirer avantage du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant si ce résident en est le bénéficiaire effectif et si :

- a) Le débiteur ou le créancier des intérêts est le gouvernement d'un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution ou un organisme de ce gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale;
- b) Les intérêts sont payés au titre de créances ou prêts garantis ou assurés par le Département de garantie de crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou par toute organisation instituée dans l'un ou l'autre État contractant après la date de signature de la présente Convention et qui est de nature semblable à l'une quelconque des institutions susmentionnées (les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord la mesure dans laquelle lesdites organisations sont de nature semblable);

- c) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt garanti ou assuré par la Banque d'Angleterre ou par la Banque de Lituanie (Lietuvos Bankas); ou
- d) Les intérêts sont versés au titre d'une dette provenant de la vente à crédit, par une entreprise de l'autre État contractant, de tout matériel industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État mentionné, sauf dans les cas où la vente ou la dette intervient entre des personnes d'une même famille.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et dans le cas du Royaume-Uni, d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme "intérêts" n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant d'intérêts. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. cent du montant brut des redevances pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b) 10 p. cent du montant brut des redevances autres que celles mentionnées à l'alinéa a).

3. Le terme "redevances", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan ou une formule ou un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir-faire).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation :

- a) D'actions, autres que les actions cotées en Bourse, dont la valeur ou sa plus grande partie est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
- b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement de propriété immobilière située dans l'autre État contractant ou d'actions visées à l'alinéa a) du présent paragraphe,

peuvent être imposés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par ladite entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'enlèvent pas à un État contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital tirés de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ou qui a résidé dans le premier État contractant à n'importe quel moment durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités analogues de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cette fin, si le séjour d'un résident d'un État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours d'une année financière, il est

réputé pour cette année financière disposer habituellement d'une base dans l'autre État et les revenus qu'il tire de ses activités précitées exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe réputée.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vérificateurs.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année financière considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de variétés, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est financée entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus en question ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi ou de services antérieurs à un résident d'un État contractant ainsi que toute rente versée audit résident ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme "rente" s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, versées par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à un de ses organismes ou une entité entièrement contrôlée par ledit État, une subdivision politique ou une collectivité locale à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, subdivision, collectivité, organisme ou entité ne sont imposables que dans cet État;
- b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, cette rémunération n'est imposable que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2 a) Toute pension versée par un État contractant, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un de ses organismes ou entité entièrement contrôlée par ledit État, une subdivision ou une collectivité, à une personne physique pour services rendus à cet État contractant, subdivision, collectivité, organisme ou entité n'est imposable que dans ledit État;

- b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ladite pension n'est imposable dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, et 18 de la présente Convention s'appliquent à la rémunération et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales, organisme ou une entité entièrement contrôlée par ledit État, une subdivision ou collectivité.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. La rémunération d'une personne qui se rend dans un État contractant aux fins d'y enseigner ou de se livrer à des recherches dans une université, une école ou autre établissement d'enseignement dans ledit État contractant, et qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans ledit État un résident de l'autre État contractant, n'est pas imposable dans le premier État contractant pour cet enseignement ou ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite dans cet État à cette fin.

2. Le présent article ne s'applique au revenu découlant de ces recherches que si ces dernières sont entreprises par l'intéressé dans l'intérêt public et non principalement au bénéfice d'une ou plusieurs personnes privées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que le revenu provenant d'une fiducie ou de la succession de personnes décédées dans l'exercice de l'administration, ne sont imposables que dans ledit État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Lorsqu'en raison d'une relation spéciale existant entre la personne visée au paragraphe 1 du présent article et une autre personne, ou entre elles et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe dépasse le montant (s'il y a lieu) qui aurait été convenu entre elles en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 23. Règles diverses applicables à certaines activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" désigne des activités exercées au large des côtes d'un État contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans ledit État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant, sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article, est réputée exercer des activités industrielles et commerciales dans ledit autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas trente jours au cours d'une période de douze mois. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités en mer substantiellement analogues, la première entreprise est réputée exercer toutes les activités de la dernière entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées au même moment que ses propres activités;
- b) Une entreprise est considérée associée à une autre entreprise si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

5. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, les bénéficiaires que tire une entreprise d'un État contractant de l'exploitant, en relation avec des activités en mer exercées dans l'autre État contractant, de navires ou d'aéronefs qui sont dans leur état actuel destinés principalement au transport de marchandises ou de personnel, à l'exploitation de remorqueurs ou autres navires mouilleurs, ne sont imposables que dans l'État dont l'entreprise est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéficiaires tirés pendant toute période au cours de laquelle :

- a) Ledit navire ou aéronef est exploité à contrat principalement à des fins autres que le transport de matériel ou de personnel vers un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités en mer; ou
- b) Le remorqueur est exploité à contrat à des fins autres que des manœuvres de mouillage; ou
- c) Un navire mouilleur est exploité à contrat à des fins autres que le mouillage.

7. Un résident d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant, consistant en services professionnels ou autres activités de nature indépendante est réputé exécuter ces activités à partir d'une base fixe dans cet autre État.

8. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que des résidents d'un État contractant reçoivent au titre d'un emploi lié aux activités en mer dans l'autre État contractant sont, dans la mesure où les fonctions sont accomplies en mer dans cet autre État, imposables dans cet autre État contractant.

9. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de :

- a) Droits d'exploration ou d'exploitation; ou
- b) De biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État; ou
- c) D'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits et biens considérés ensemble;

sont imposables dans cet autre État. Dans le présent paragraphe, les termes "exploration ou droits d'exploitation" s'entendent des droits sur les biens à produire par l'exploration ou l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris les droits sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. a) Lorsqu'un résident de la Lituanie reçoit un revenu ou des gains en capital lesquels, conformément à la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, sauf si son droit interne prévoit un traitement plus favorable, la Lituanie accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés ou l'impôt sur les gains en capital payé à ce titre au Royaume-Uni.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou aux gains en capital imposables au Royaume-Uni;

b) Aux fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, lorsqu'une société, résident de la Lituanie, reçoit un dividende d'une société, résident du Royaume-Uni, dont elle possède 10 p. cent au moins des parts assorties d'un plein droit de vote, l'impôt payé au Royaume-Uni

comprend non seulement l'impôt payé sur ce dividende, mais aussi l'impôt payé sur les bénéfices sous-jacents de la société qui sont à l'origine de ce dividende.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'importation de l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans les territoires extérieurs au Royaume-Uni (sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

- a) L'impôt lituanien qui, conformément à la législation de la Lituanie et aux dispositions de la présente Convention, est dû directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, les revenus ou les gains à charge provenant de sources en Lituanie (à l'exclusion dans le cas d'un dividende de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains à charge qui constituent l'assiette de l'impôt lituanien;
- b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de la Lituanie à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 10 p. cent au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte (en sus de tout impôt lituanien déductible en application des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt lituanien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

Article 25. Limitation de l'allégement

1. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention un revenu bénéficie d'un allégement fiscal dans un État contractant et, qu'en vertu de la loi en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre dudit revenu, est assujettie à l'impôt par référence au montant du revenu remis ou reçu dans cet autre État contractant et non par référence au montant total dudit revenu, l'allégement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant mentionné ne s'applique qu'à la fraction du revenu qui est imposée dans l'autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de tout autre article à la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, par suite de la législation nationale concernant les incitations visant à promouvoir l'investissement étranger, n'est pas assujetti à l'impôt ou est assujetti à l'impôt à un taux réduit dans l'État contractant d'où proviennent le revenu ou les gains en capital, ne bénéficie d'aucune réduction ou exemption d'impôt tel que prévu dans la présente Convention de l'autre État Contractant si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux dudit résident ou d'une personne liée à ce résident était de tirer avantage de la présente Convention.

Article 26. Associations de personnes

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, une association de personnes bénéficie, en tant que résident de la Lituanie, d'une exemption d'impôt au Royaume-Uni sur tout revenu ou gains en capital, cette disposition ne doit pas être interprétée comme limitant le droit du Royaume-Uni à imposer les actions provenant d'un tel revenu ou de gains en capital de tout membre de l'association de personnes qui est un résident du Royaume-Uni; cependant, ce revenu ou ces gains en capital doivent être traités aux fins de l'article 24 de la présente Convention en tant que revenu ou gains provenant d'autres sources en Lituanie.

Article 27. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 ou 8 de l'article 11, du paragraphe 6 ou 7 de l'article 12 ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 22 de la présente Convention s'appliquent, les intérêts, les redevances et autres paiements versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre État contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts qu'il accorde à des personnes physiques qui sont des résidents.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 28. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 27 de la présente Convention, à l'État dont il est ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 29. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention, en particulier, pour prévenir la fraude et faciliter l'administration des dispositions statutaires contre l'évasion juridique. L'échange de renseignements ne se limite pas à l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un ou l'autre État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 30. Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 31. Entrée en vigueur

Les gouvernements de chacun des États contractants notifieront à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

- a) En Lituanie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années imposables commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Au Royaume-Uni :
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 32. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En Lituanie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur le revenu à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour toute année financières à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;
- b) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Vilnius le 19 mars 2001, en double exemplaire en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BRIAN WILSON

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

A. VALIONIS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth au Ministre des affaires étrangères de la République de Lituanie

Vilnius, le 19 mars 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital qui a été signée ce jour et de présenter au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les propositions suivantes aux fins d'application :

1. Alinéa 3 a) de l'article 2

Le Royaume-Uni prend note du fait que les impôts en vigueur tels qu'énumérés dans la Convention sont soumis à un programme de réforme important et chaque fois qu'il n'est pas possible de parvenir à la conclusion qu'un nouvel impôt particulier satisfait les conditions du paragraphe 4 du présent article, le Royaume-Uni s'engage à négocier un Protocole d'amendement à la Convention sans retard.

2. Alinéa 3 de l'article 4

Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable en tenant compte de facteurs tels que le siège de direction effective de cette personne, son siège social ou le lieu où elle a été constituée et de tous autres critères pertinents.

3. Alinéa 6 de l'article 5

Les États contractants conviennent que :

- i) La deuxième phrase du paragraphe 6 ne s'applique pas à moins que des conditions aient été créées ou imposées entre l'agent et l'entreprise dans leurs relations commerciales ou financières et qui diffèrent de celles qui auraient été créées ou imposées si les activités étaient exercées par l'agent en tout ou en grande partie au nom de l'entreprise; et
- ii) En examinant la question de savoir si les activités étaient exercées en tout ou en grande partie au nom de l'entreprise, les États contractants prennent en considération tous les facteurs pertinents durant une période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition concernée. En particulier, si les activités pertinentes sont exercées en tout ou en grande partie au nom de ladite entreprise pour une période excédant neuf mois au cours de

ladite période de 12 mois, elles seront considérées avoir été exercées pendant ladite année d'imposition.

4. Alinéa 3 de l'article 6

Les États contractants estiment que tous revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant conformément à l'article 13 de la présente Convention.

5. Alinéa 3 de l'article 7

En déterminant les bénéfices d'un établissement stable, il est entendu que les dépenses permises en tant que déduction par un État contractant ne comprennent que les dépenses déductibles en vertu de la législation nationale de cet État.

6. Article 12

Les États contractants conviennent que lorsque la Lituanie convient d'un taux d'impôt inférieur à 5 p. cent en ce qui concerne les redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12 ou à 10 p. cent en ce qui concerne toutes autres redevances dans une quelconque convention entre la Lituanie et un État tiers qui est membre de l'Organisation de coopération et de développements économiques à la date de la signature de la présente Convention, et que cette convention entre en vigueur avant ou après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'autorité compétente de la Lituanie notifie à l'autorité compétente du Royaume-Uni les termes du paragraphe approprié dans la convention avec cet État tiers immédiatement après l'entrée en vigueur de ladite convention et ledit taux d'impôt inférieur est substitué à l'article 12 de cette convention de 5 p. cent en ce qui concerne les redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 ou de 10 p. cent en ce qui concerne toutes autres redevances avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention, ou de la présente Convention, si cette date est postérieure à la première.

7. Alinéa 2 de l'article 25

Il est entendu que les incitations visant à promouvoir les investissements étrangers ne comprennent pas les incitations ne visant à promouvoir que les investissements intérieurs. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie, je suggère que la présente note et votre note de réponse à cet effet constituent un accord entre les deux gouvernements dans ce domaine, qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de la Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

BRIAN WILSON